|  |  |
| --- | --- |
| **Соглашение**  **о расторжении биржевого договора** | **交易合同解除协议** |
| г. Минск \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_г. | 明斯克市 \_\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем Покупатель, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем Продавец, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, заключили настоящее соглашение о нижеследующем: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_为一方, 以下简称买方, 以\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_为代表, 依据\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_行事, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_为另一方, 以下简称卖方, 以\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_为代表, 依据\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_行事，双方签订本协议如下: |
| 1. Покупатель и Продавец пришли к соглашению расторгнуть биржевой договор № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (регистрационный № \_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_), по следующим причинам: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1. 双方协议终止交易所合同№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 日子 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (登记号 \_\_\_\_\_\_\_\_ 日子 \_\_\_\_\_\_\_\_\_), 以下原因: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 2. Покупатель (Продавец) обязуется возместить Продавцу (Покупателю) в течение \_\_\_ рабочих дней с момента регистрации настоящего соглашения в ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа» расходы по уплате биржевого сбора в сумме \_\_\_\_\_\_ рублей путем перечисления денежных средств на его расчетный счет. | 2. 买方（卖方）承诺在本协议与白俄罗斯大宗产品交易所登记之日起\_\_\_个工作日内向卖方（买方）偿还支付交易所费的费用，金额为\_\_\_\_\_\_ 卢布。将资金转移到他的活期账户。 |
| *При достижении контрагентами иных договоренностей по возмещению биржевого сбора, указать каких именно (например, биржевой сбор не возмещается).* | *如果双方就交易所费的退还约定了其他条件，则有必要说明他们约定条件。（例如交易所费不可退还）。* |
| 3. С момента вступления в силу настоящего соглашения обязательства сторон по биржевому договору № \_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ прекращаются, стороны не имеют никаких взаимных претензий. | 3. 自本协议生效之日起，双方在日期为\_\_\_\_\_\_\_\_号的交易所合同项下的义务终止，双方不存在相互请求权。 |
| 4. Настоящее соглашение вступает в силу с момента его регистрации в ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа». | 4. 本协议自其在交易所注册之日起生效。 |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | ПРОДАВЕЦ |  | ПОКУПАТЕЛЬ | |  |  |  | | юридический адрес: |  | юридический адрес: | | расчетный счет |  | расчетный счет | | УНП |  | УНП | | тел. |  | тел. | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | | (*подпись)* *(фамилия, инициалы)* |  | (*подпись)* *(фамилия, инициалы)* | | |  |  |  | | --- | --- | --- | | **卖方** |  | **买方** | |  |  |  | | 法律地址: |  | 法律地址: | | 结算账户 |  | 结算账户 | | 纳税人识别码 |  | 纳税人识别码 | | 电话号码 |  | 电话号码 | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | | (签署*)*  *(姓名)* |  | (签署*)*  *(姓名)* | |
| *Примечание: обязательство участников биржевой торговли по оплате биржевого сбора должны быть выполнено перед биржей в полном объеме* | *注意: 交易所拍卖参与者缴纳交易所服务费的义务必须全额履行给交易所* |